

UDC 811.111'373:25

DOI <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2021-15-18>

Lesya SHEVCHUK

PhD in Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Philology and Translation, National Transport University, Mykhailo Omelyanovych-Pavlenko Street, 1, Kyiv, Ukraine, 02000

ORCID: 0000-0001-8113-0509

Web of Science Researcher: AAY-7069-2021

Iryna SILIUTINA

PhD in Pedagogical Sciences, Assistant at the Department of Foreign Philology and Translation, National Transport University, Mykhailo Omelyanovych-Pavlenko Street, 1, Kyiv, Ukraine, 02000

ORCID: 0000-0002-7368-8518

Web of Science Researcher: AAY-7441-2021

Yaroslava MOZGHOVA

PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Philology and Translation, National Transport University, Mykhailo Omelyanovych-Pavlenko Street, 1, Kyiv, Ukraine, 02000

ORCID: 0000-0002-7696-5613

Web of Science Researcher ID: ABY-0642-2022

Liudmyla VASYLKIVSKA

Senior Lecturer at the Department of Foreign Philology and Translation, National Transport University, Mykhailo Omelyanovych-Pavlenko Street, 1, Kyiv, Ukraine, 02000

To cite this article: Shevchuk, L., Siliutina, I., Mozghova, Y., Vasylykivska, L. (2021). Strukturno-semanticzni aspekty pry perekladi anhliys'kykh terminiv transportnoyi haluzi. [Structural and semantic aspects in the translation of English terms of the transport industry]. *Current Issues of Foreign Philology*, 15, 119–125, doi: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2021-15-18>

STRUCTURAL AND SEMANTIC ASPECTS IN THE ENGLISH TERMS TRANSLATION RELATED TO TRANSPORT INDUSTRY

The aim of the work is to establish structural and semantic aspects in terms translation of automobile sphere and ways of its translation based on materials of the transport sphere texts.

Methodology. The research paper focuses on structural and semantic aspects of english terms translation (based on bilingual english and ukrainian documents of transport field). The examples are taken from tutorials about freight transportation and cars/technical literature.

We have investigated the concepts of «term» and «terminology» and their main varieties and main approaches; the structural and semantic aspects of english terms; the ways of the terms translation with the help of interlingual transformations; structural and semantic aspects in translation terms of transport industry; ways of English terms translation in structural and semantic aspects.

English transport terminology unites in its composition the name of specific concepts, definitions and terms. Nowadays the number of new terms were increased significantly, because the terms react quickly to changes in the development of society. So there are many borrowings from various foreign languages and complex terms.

Scientific novelty. A large number of transport terms used in text translation. Among the most widespread ways of terms translation are transcoding, calque, descriptive translation, translation using lexical equivalent. The ways of creating terms are: prefixes, suffixes, conversion, composition, word-combination, by shortening the terms.

Conclusions. In order the translator to make adequate translation, it is necessary to know equivalents of two languages, manage the transport terminology, use grammatical constructions that are only unique to technical texts and translator should understand the interaction term with context where it discloses its lexical meaning.

Key words: automobile transport terms, structural aspect, semantics, terminology, ways of translation, word-formation, technical translation.

Леся ШЕВЧУК

кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу, Національний транспортний університет, вулиця Михайла Омеляновича-Павленка, 1, м. Київ, Україна, 02000

ORCID: 0000-0001-8113-0509

Web of Science Researcher: AAY-7069-2021

Ірина СІЛЮТИНА

кандидат педагогічних наук, асистент кафедри іноземної філології та перекладу, Національний транспортний університет, вулиця Михайла Омеляновича-Павленка, 1, м. Київ, Україна, 02000

ORCID: 0000-0002-7368-8518

Web of Science Researcher: AAY-7441-2021

Ярослава МОЗГОВА

кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології та перекладу, Національний транспортний університет, вулиця Михайла Омеляновича-Павленка, 1, м. Київ, Україна, 02000

ORCID: 0000-0002-7696-5613

Web of Science Researcher: ABY-0642-2022

Людмила ВАСИЛЬКІВСЬКА

старший викладач кафедри іноземної філології та перекладу, Національний транспортний університет, вулиця Михайла Омеляновича-Павленка, 1, м. Київ, Україна, 02000

Бібліографічний опис статті: Шевчук, Л., Сілютіна, І., Мозгова, Я. та Васильківська, Л. (2021). Структурно-семантичні аспекти при перекладі англійських термінів транспортної галузі. *Актуальні питання іноземної філології*, 15, 119–125, doi: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2021-15-18>

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ АСПЕКТИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ ТРАНСПОРТНОЇ ГАЛУЗІ

Метою роботи є встановити структурно-семантичні аспекти при перекладі терміноодиниць автомобільної галузі та способи їх перекладу на матеріалі текстів сфери транспорту.

Методологія. У статті розглянуто структурно-семантичні аспекти перекладу англійських термінів (на основі двомовних англійських та українських документів транспортної галузі). Приклади взяті з навчальних посібників про вантажні перевезення та автомобільну/технічну літературу.

Досліджено поняття «термін» і «термінологія», їх основні різновиди та основні підходи; структурні та семантичні аспекти англійських термінів; способи перекладу термінів за допомогою міжмовних трансформацій; структурно-семантичні аспекти в перекладацьких термінах транспортної галузі; способи перекладу англійських термінів у структурному та семантичному аспектах.

Англійська транспортна термінологія об'єднує у своєму складі назву конкретних понять, визначень та термінів. Нині кількість нових термінів значно зросла, оскільки терміни швидко реагують на зміни в розвитку суспільства. Тому існують багато запозичень з різних іноземних мов і складних термінів.

Наукова новизна. Існує значна кількість транспортних термінів, що використовуються при перекладі тексту з врахуванням структурно-семантичної складової. Серед найпоширеніших способів перекладу термінів є транскодування, калькування, описовий переклад, переклад з використанням лексичного еквівалента. Способами творення термінів є: префікси, суфікси, перетворення, словоскладання, словосполучення, шляхом скорочення термінів.

Висновки. Для того, щоб перекладач міг зробити адекватний переклад, необхідно знати еквіваленти двох мов, керувати транспортною термінологією, використовувати граматичні конструкції, які притаманні лише технічним текстам, перекладач повинен розуміти взаємодію терміну з контекстом, де він розкриває його лексичне значення.

Ключові слова: терміни автомобільної галузі, структурний аспект, семантика, термінологія, способи перекладу, словотвір, технічний переклад.

The urgency of the problem. Structural and semantic aspects are the main criteria for determining the term in the language system.

No system of language has absolutely identical features, therefore, there are no absolute synonyms, because no system of concepts has

two or more different features that would be called the same term.

The translation of a term is an exact reproduction of the original lexical unit by means of another language, provided that the content and style are preserved. In order to fully convey the concept of the original, it is necessary not only to find adequate terms and corresponding lexical units in the language of translation, but also to select the necessary grammatical forms and stylistic factors.

Analysis of recent research and publications.

The work of such Ukrainian scholars and foreign authors, including: L. Bilozerska, V. Karaban, T. Kyyak, A. Kovalenko, N. Nikulina, A. Superanska, J. Darbelnet, T. Denton, H. Felber, J. Vinay and others. However, today the constant changes and dynamic development of science and technology determine the relevance of further research into the translation of transport terminology.

The aim of the study is to establish structural and semantic aspects in the translation of terms of the automotive industry and methods of their translation on the basis of texts in the field of transport.

Presentation of the main material of the study. One of the most difficult problems in the field of translation studies and linguistics is the translation of terminology, because the terms refer to vocabulary that is developing rapidly, is in demand among specialists in various fields and requires special attention. But there are some difficulties in their translation, because adequate translation is impossible without additional knowledge related to the origin, classification, functioning and features of the translation of terms.

The practical impossibility of conveying all the concepts of automotive industry with the help of one-component terms, ie terms with one root basis, leads to the formation of terms-complex words. Of the many two-membered terms, there are a significant number of terms of type N + N. This indicates that most often the components of two-membered terms belong to the category of nouns (*lifting drum – барабан лебідки, air conditioner – кондиціонер повітря, piston's throw – хід поршня, pressure stroke – хід стискання, bodyshell – корпус кузова, compression volume – об'єм камери стискання, automobile manufacture – виробництво автомобілів,*

erosion resistance – стійкість проти ерозії) (Тверитнев, 2005). In this case, the phrase is a complex term, where the Ukrainian equivalent of N2, which is in the form of the genitive case, is a postpositive definition of the equivalent. We also find examples (*acceleration jet – жиклер насоса-прискорювача*), when a phrase is expressed by a complex term, where N1 is transformed into a phrase that contains a direct equivalent of the noun N1.

Typical for terms of type N+N is the relationship of subordination between components: *automobile manufacture, erosion resistance, body shell, pressure stroke, piston's throw, compression volume, supporting components manufacture, resistance, shell, stroke, throw, volume* carry the basic meaning of the term, and the dependent components *automobile, erosion, body, pressure, piston, compression* narrow its meaning, expressing one of the features of the basic term. Frequent use of nouns is explained by the fact that the substantivized part of speech, as a carrier of the meaning of objectivity, is the most common part of speech in terminology.

Analyzing the meaning of the term type N + N, where the dependent component is expressed by the same word, it should be emphasized that it gives different meanings of the reference components the same meaning, for example: *resistance – опір, протидія, erosion resistance – ерозійна стійкість, impact resistance – ударостійкість, deformation resistance – опір деформації, suspension bridge – підвісний міст.*

Consider two-component terms of the type Adj + N. Two-component terms such as Adj + N are typical attributive phrases (*magnetic clutch – електромагнітне зчеплення, inner drum – внутрішній барабан, explosive motor – двигун внутрішнього згорання, friction clutch – фрикційне зчеплення, rotary moment – маховий момент, direct injection – пряме упрскування, short-time rating – короткочасна потужність*) (Denton, 2004). Multicomponent terms are expressed by complex syntactic models, which contradicts the main requirement for the term – conciseness. This can be explained by the inability to convey a wide range of processes, phenomena in one-component terms. Two-component terms-phrases such as Adj + N are a significant part of the terminological vocabulary of the automotive industry.

Analyze three-component terms such as N + N + N, which are also quite common in the terminological vocabulary of the automotive industry (*converter-transmission drive – привід, який складається із гідро трансформаторної та механічної передачі, camshaft gear drive – шестеренний привід розподільного вала, radiator top header – верхня з'єднувальна пластина серцевини радіатора*) (Якимова, 2006). The number of attributive phrases containing three-component terms of the type Adj + N + N is not a significant part, for example: *testing record sheet – протокол випробовування, variable-frequency generator – генератор змінної частоти, low-gravity fuel – паливо з малою питомою вагою*.

Four-component terms complex words such as N + N + N + N quantitatively dominate over four-component terms with attributive phrases. Terms of type N + N + N + N: *field wear test data – тестові дані поля амортизації, door-lock warning lamp – контрольна лампа, яка сигналізує про те, що двері відчинено, spark-plug terminal nut – гайка клемми свічки запалювання, water washout grease test – випробовування здатності мастила протистояти вимиванню водою* (Тверитнев, 2005).

Four-component terms – attributive phrases such as Adj + N + N + N: *finite difference sensitivity calculation – підрахунок кінцевої різниці чутливості, relative wear resistance index – відносний показник опору зношення* translated in the same way as other attributive phrases. When translating terms-phrases, it should be noted that, like complex words, they are semantically integral lexical units. The meanings of individual words that are part of a stable terminological phrase, always to some extent depend on the content of the whole phrase. As you can see, the productivity of the syntactic method of term formation is due to both the lexical nature of the term and its functional purpose. Automotive term-phrase not only performs a nominative task, but also helps to determine the scope of the concept denoted by it, to understand its place in the system of other terms (Нікуліна, 2002, с. 89).

Terminology is translated in various ways, namely through such interlingual transformations as lexical, lexical-semantic and lexical-grammatical. The translator's task is to choose the right way during the translation

process to convey the meaning of any term as accurately as possible.

One of the easiest ways to translate a term is through transcoding. Transcoding is the literal or phonemic transmission of the original lexical item using the alphabet of the target language. This method is exceptional in the practice of technical translation (for example, *cylinder – циліндр, sedan – седан, laser – лазер, diode – діод, resistor – резистор*).

Transcoding of terms occurs when translating in cases when the culture and, in particular, the science of the country of the language of translation lacks the appropriate concept and the corresponding translation equivalent, and the translator can not find a word or words in the language of translation that would adequately convey the concept and satisfy requirements for term formation. Since the word has one meaning when transcoding, it is advisable to use this method of translation when it is necessary to create a clearly unambiguous term in the language of translation. (Бесекирська, 1996, с. 139). Transcoding of terms is especially common when the term in the language of translation consists of international terminological elements of Latin or ancient Greek origin.

When translating terms, you can also use the method of generalization. Generalization is the replacement of a unit with a generalized meaning when translating a word with a narrow meaning. For example: *acceleration – прискорення, розгін, запуск, набір швидкості, підвищення, приріст; speed – швидкість, темп, поспіх, число обертів; valve – клапан, вентиль, заслінка, кран, електронна лампа, трубопровідна арматура*.

Thus, the translation of terms is a very important task for the translator and to reproduce the concept of the original should not only find in the language of translation adequate terms and relevant lexical units, but also select the necessary grammatical forms and stylistic factors.

Structural and semantic aspects are the main criteria for determining the term in the language system. No system of language has absolutely identical features, therefore, there are no absolute synonyms, because no system of concepts has two or more different features that would be called the same term. The same term «wanders» from one system to another, acquiring a different meaning.

Semantic phenomena of intersystem character in the field of philological terminology are

represented by such terms that are used both for the nomination of concepts (phenomena) of one field and for the nomination of concepts of related disciplines. Thus, intersystem relations can generate both the ambiguity of a single term and homonymy and be considered at the level of interdisciplinary contacts. M. N. Volodina highlights the generalizing feature of the term as its cognitive-definitive meaning, which is expressed in the fact that the term becomes a «carrier and custodian» of special information belonging to a particular terminology (Кияк, 1989, с. 34). Consider the study of linguist A. Ya. Kovalenko, who noted that all terms by structure are divided into: simple, complex and phrase-terms (Коваленко, 2001, с. 147). Simple terms include terms that consist of one word. For instance: *drum* – барабан, *faucet* – патрубок, *file* – напилек, *drive* – привід, *flow* – потік, *sheath* – оболонка, *arm* – важіль, *clutch* – зчеплення, *fuse* – запобіжник, *rotor* – ротор, *circuit* – ланцюг, *block* – блок. Complex terms are terms that consist of two words and are written together or with a hyphen. For instance: *headlight* – фара, *camshaft* – розподільчий вал, *crankshaft* – колінчастий вал, *air-bag* – подушка безпеки, *forklift* – вантажопідіймач, *turbocharge* – турбонаддув, *windshield* – вітрове скло, *flywheel* – маховик.

As for the terms-phrases, they consist of several components. For instance: *angular-motion transducer* – датчик куткових переміщень, *constant-mesh transmission* – коробка передач з шестернями постійного зачеплення, *auxiliary transmission* – додаткова коробка передач, *emergency switch* – аварійний вимикач, *crankcase front cover* – передня кришка картера двигуна, *engine revolution counter* – лічильник числа оборотів колінчастого вала двигуна, *transmission chain* – ланцюгова передача, *velocity transducer* – датчик швидкості, *torque transducer* – датчик крутного моменту.

Phrase terms are also divided into three types. The first type includes terms-phrases, the components of which are independent words that can be used separately and which retain their meaning: *belt* – ремінь, *engine* – двигун, *brake* – гальмо, *filter* – фільтр, *range* – діапазон, *battery* – батарея, *indicator* – індикатор, *gasoline* – бензин, *pedal* – педаль, *gear* – прилад.

The second type includes such terms-phrases, which have one of the components of the technical

term, and the second – common vocabulary. Components of this type can be two nouns, or a noun and an adjective. This method of formation of scientific and technical terms is more productive than the first, where the two components are independent terms: *suspension system* – підвісна система, *air flap* – заслінка вентиляційного отвору, *horse power* – кінська сила, *control panel* – панель управління, *back coupling* – зворотній зв'язок.

The third type includes terms-phrases, both components of which are words of common vocabulary and only the combination of these words is a term. This method of formation of scientific and technical terms is unproductive: *primary coil* – первинна обмотка, *voltage regulator* – регулятор напруги, *ignition key* – ключ запалення, *multiplate clutch* – багатодискове зчеплення, *line wire* – провід під напругою.

It should be noted that all terms are combined into terminological systems that express the concept of one field of knowledge. In each terminological system certain groups are formed, for which their belonging to the class of objects, or to the class of processes, properties, etc., is common.

Regardless of whether the term is a multicomponent combination or acts as a term-phrase or term-word, homonymy applies to each of them. For example, the term *dampener*, which is a term-word has such meanings in various fields as демпфер, глушник, заспокоювач, амортизатор, заслінка, шибер, зволожувач and in appropriate contexts or combinations is translated accordingly, for example: *air dampener* – повітряна заслінка, повітряний дросель, *coil spring dampener* – амортизатор зі спіральною пружиною, *fluid dampener* – гідравлічний амортизатор, *friction dampener* – фрикційний демпфер, *surge dampener* – демпфер коливань.

Term *flap* – стулка, заслінка, відкидний борт, відкидна кришка, бризговики, ободная стрічка in context is translated, for example: *air flap* – заслінка вентиляційного отвору, *rear flap* – задній відкидний борт, *flap side* – бічний відкидний борт, *flap valve* – заслінка клапана.

Another thing with the category of homonymous terms, the meanings of which vary depending on the scope. The ambiguity of such terms greatly complicates the work of the translator, because they are not always translated as full equivalents, moreover, not always literally (Наукові записки,

2009, с. 56). There is also a homonymy of multicomponent terminological combinations, for example, multicomponent terminological combinations as *band wheel shaft* has two different meanings: «головний вал» and «трансмійний вал станка канатного буріння». In this case, the term is an intra-industry homonym. Consider, for example, words *brake – break*. In the sentence *brake pedal is a foot pedal that moves a piston in the master brake cylinder.* – Гальмом є педаль, яка переміщує поршень в головний гальмівний циліндр, word *brake* translated as *гальмо*, and in the sentence *the carburettor consists of a tube through which air is drawn, and a series of very small holes known as jets which break the petrol up into tiny droplets and pass it into the air stream in the form of a mist.* – Карбюратор складається з трубки, через яку повітря втягується і ряд дуже маленьких отворів, відомих як струменів, що розпадаються на дрібні крапельки бензину і передати його в потік повітря у вигляді туману, in this case the word *break up* translated as *розпадатись*, also in other cases has a translation as *тріщина* or *пролом*. We consider it expedient to consider the word *hole – whole*. For instance in a sentence *he puts the ignition key into the hole.* – Він вставляє ключ запалювання в отвір, word *hole* translated as *отвір*, and in the sentence *the conventional arrangement consists of independent front suspension in which the two front wheels are separately sprung, and semi-elliptic rear suspension in which the whole rear axle and wheel assembly is suspended on two long, curved springs.* – Звичайний пристрій складається з передньої незалежної підвіски, в якій два передніх колеса окремо розділені пружинною, і з напівеліптичної задньої підвіски, в якій вся задня вісь та колеса підвішені на двох довгих, вигнутих пружинах, word *whole* translated as *весь*. Noting the translation of terms in terms of theory A. V. Superans'koyi and N. V. Podol's'koyi (Суперанская, 1989, с. 14), we consider it necessary to emphasize that the term is unambiguous, regardless of the text, the term is translated by the term – full or absolute equivalent, and therefore, according to scientists, is one of the units that do not complicate the work of the translator (Карабан, 2002, с. 316). After a detailed study, it was found that not in all cases the translation of the term is a problem-free process due to the fact that different fields of knowledge

include the same unit, which has different meanings depending on the context.

Conclusions and prospects for further research. The article establishes structural aspects in the translation of English terms of the transport industry, reveals the semantics of terms in the translation of bilingual documents of the transport industry and indicates ways to translate English terms of the transport industry in structural and semantic aspects.

It was found that terminological phrases and word formation play a significant role in the enrichment of the terminological system. Also, given the active processes of term formation that take place in the modern English terminology system in automotive terminology, which are accompanied by variability of names and the emergence of new terms, the topic of formation, creation and translation of transport terms requires further research.

The analysis of ways of translation of terms by means of interlingual transformations is proved. It was found that a significant number of transport industry terms are used in the translation of texts. Among the most common ways of translation are transcoding, tracing, descriptive translation and translation with the lexical equivalent. It has been established that scientists offer different ways of translating the terms of the automotive industry, among them: by lexical equivalent, transcoding, tracing, explication, compression, concretization, generalization and descriptive translation. The use of one or another method of translation depends on: the nature of the text, the term, the importance of the term in context, foreign and translation languages, the reader of the translation.

The structural and semantic aspects of the English transport industry terms translation are studied. The structure of multicomponent terms is considered, namely: two-component, three-component and four-component. It should be noted that when translating terms-phrases we must not forget that they, like complex words, are semantically integral lexical units. The meanings of individual words that are part of a stable terminological phrase, always to some extent depend on the content of the whole phrase.

The difficulty in translating automotive terms is that the terms are ambiguous and, depending on the field of knowledge, have different meanings and definitions. In order for a translator to perform

an adequate translation, it is necessary to know the equivalents of two languages, master transport terminology, use grammatical constructions that are unique to technical texts, and understand the interaction of the term with the context in which it reveals its lexical meaning.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Астаніна Н. Вантажні перевезення. *Навчальний посібник з англійської мови*. НТУ. 2010. 80 с.
2. Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь. English-Russian and Russian-English automotive dictionary: около 28 000 терминов. Сост. Тверитнев. М., 2005. 566 с.
3. Англо-русский политехнический словарь. English-Russian polytechnic dictionary: 100 000 слов и выражений. Сост. Якимова М. : *Литера*, 2006. 957 с.
4. Білозерська Л. Термінологія та переклад : навч. посіб. Вінниця : Нова кн., 2010. 232 с.
5. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : *Нова книга*, 2002. 407 с.
6. Кияк Т. Лінгвістичні аспекти термінознавства : навч. посіб. УМК ВО, 1989. 104 с.
7. Коваленко А. Загальний курс науково-технічного перекладу : учбовий посібник. 2001. 290 с.
8. *Наукові записки*. Вип. 81 (4). Серія: *Філологічні науки (мовознавство)*: у 4 ч. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. 2009. 430 с.
9. Нікуліна Н. Вироблення національної автомобільної наукової термінології в 20–30-і роки ХХ століття. *Львівська політехніка*, 2002. № 503. 92 с.
10. Овчаренко Н. Теоретичні передумови дослідження терміносистем (на матеріалі сучасної української термінології). *Лінгвістичні студії*. Вип. № 20. 2010. 175 с.
11. Суперанская А. Общая терминология: Вопросы теории. *Наука*, 1989. 246 с.
12. Denton T. Automobile electrical and electronic systems. T. Denton. N. Y. Elsevier, 2004. 476 p.

REFERENCES:

1. Astanina, N. (2010). Vantazhni perevezennya. Navchal'nyy posibnyk z anhliys'koyi movy. [Freight transportation. English textbook]. *NTU*. 80. [in Ukrainian]
2. Anglo-russkij i russko-anglijskij avtomobil'nyj slovar'. English-Russian and Russian-English automotive dictionary: okolo 28 000 terminov. [English-Russian and Russian-English automobile dictionary. English-Russian and Russian-English automotive dictionary: about 28 000 terms]. Sost. Tveritnev. M., 2005. 566. [in Russian]
3. Anglo-russkij politekhnicheskij slovar'. English-Russian polytechnic dictionary: 100 000 slov i vyrazhenij. [English-Russian Polytechnic Dictionary. English-Russian polytechnic dictionary: 100 000 words and expressions]. Sost. Yakimova M. : *Litera*, 2006. 957. [in Russian]
4. Bilozers'ka, L. (2010). Terminolohiya ta pereklad : navch. posib. [Terminology and translation: a textbook]. Vinnytsya : *Nova kn.* 232. [in Ukrainian]
5. Denton, T. (2004). Automobile electrical and electronic systems. T. Denton. N. Y. Elsevier. 476 p.
6. Karaban, V. (2002). Pereklad anhliys'koyi naukovoyi i tekhnichnoyi literatury. Hramatychni trudnoshchi ta zhanrovo-stylistychni problemy. [Translation of English scientific and technical literature. Grammatical difficulties and genre and stylistic problems]. Vinnytsya : *Nova knyha*. 407. [in Ukrainian]
7. Kyyak, T. (1989). Linhvistychni aspekty terminoznavstva : navch. posib. [Linguistic aspects of terminology: a textbook]. UМК VO. 104. [in Ukrainian]
8. Kovalenko, A. (2001). Zahal'nyy kurs naukovy-tekhnichnoho perekladu: Uchbovy posibnyk. [General course of scientific and technical translation: Textbook]. 290. [in Ukrainian]
9. Nikulina, N. (2002). Vyroblennya natsional'noyi avtomobil'noyi naukovoyi terminolohiyi v 20–30-i roky ХХ stolittya. [Development of national automotive scientific terminology in the 20–30s of the twentieth century]. L'vivs'ka politekhnika. № 503. 92. [in Ukrainian]
10. Ovcharenko, N. Teoretychni peredumovy doslidzhennya terminosystem (na materialy suchasnoyi ukrayins'koyi terminolohiyi). Linhvistychni studiyi. Vyp. № 20. (2010). 175. [in Ukrainian]
11. Superanskaya, A. (1989). Obshchaya termynolohyya : Voprosy teoryy. [General terminology: Questions of theory]. *Nauka*. 246. [in Russian]
12. Vynnychenko, V. (2009). Naukovi zapysky. [Proceedings]. Vyp. 81 (4). *Seriya: Filolohichni nauky (movoznavstvo)*: U4 ch. Kirovohrad. 430. [in Ukrainian]